

Christian Salès

LA LÉGENDE  
DE L'ÉTANG  
DE CAPESTANG

*Ce livre incluant un DVD est une édition bilingue (français-occitan) du spectacle son et lumière «La légende de l'étang» créé par Christian Salès pour la Ville de Capestang.*

Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation strictement réservés pour tous pays. © Éditions Christian Salès, 2016

Dépôt légal : 3<sup>ème</sup> trimestre 2016 - EDV 2058 - ISBN : 979-1-09351-811-4 - Loi n°49956 du 16 juillet 1949 sur les publications destinées à la Jeunesse.





Il était une fois, un village, au bord d'un étang qui communiquait avec la mer. Le seigneur du pays y vivait heureux avec sa femme et sa fille. Capestang le village, les collines environnantes et l'étang, tout était à lui. Il avait fait fortune, grâce au commerce du sel fourni par la mer.

*Un còp èra, un vilatge en riba d'un estanh que comunicava amb la mar. Lo senhor del país viviá plan urós amb la femna e la dròlla. Lo vilatge de Capestanh, los puègs vesins e l'estanh, tot li aparteniá. Sa fortuna bèla li veniá del comèrci de la sal fornida per la mar.*

Ses paysans, aussi, vivaient bien et il s'en réjouissait.  
Chaque jour, des ânes portaient le grain à moudre au moulin  
sur la colline et tous se régalaient d'un pain délicieux.

*Sos pageses tanben vivián coma cal e, el, se'n regaudissiá.  
Cada jorn, los ases menavan lo gran per mòlre al molin sul  
sèrre e totes s'arregalavan del pan gostós.*



Un autre grand plaisir de tous, était de partir chasser dans la garrigue qui foisonnait de gibier. Nul ne rentrait bredouille. Souvent, on entendait courir les chiens en meute, mais quelques lièvres arrivaient parfois à s'échapper.

*Un autre plaser bèl per totes èra de partir caçar dins la garriga que refofava de cacibralha. Degun tornava sens res. Plan sovent, s'aussisián los jaupadisses del gosses que corrissián en ardada, mas, unes còps, unas lèbres capitavan de s'escapar.*





La femme du seigneur aimait danser. Elle apparaissait, magnifique, dans ses robes de velours. Très cultivée, elle s'occupait personnellement de l'éducation de leur fille unique. L'enfant avait un grand coeur et possédait un don : elle parlait aux animaux et surtout aux oiseaux, qu'elle connaissait bien.



La femna del senhor li agradava de dançar. Apareissiá, supèrba, dins sas raubas de velós. Plan ensehada, s'ocupava en persona de l'educacion de lor dròlla unenca. La filha aviá grand còr e teniá un don : parlava a las bèstias, mai que mai als aucèls que coneissiá plan.